

К ВОПРОСУ О ТОПОНИМИЧЕСКИХ PLURALIA TANTUM В ПОЭЗИИ И.Я. ФРАНКО

В.В. Шульган

*Российский университет дружбы народов
Ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

Привлекают внимание в аспекте проблематики нашего исследования топонимы множественного числа, встречающиеся в именно поэтических произведениях указанного писателя. Так как дифференцирование смыслового значения употребляемых писателем географических названий во множественном числе и знание их реальной геопозиции являются некими необходимыми предпосылками для понимания глубины авторской мысли.

Ключевые слова: *pluralia tantum*, оним, поэзия И.Я. Франко, литературно-художественная ономастика, ритмико-синтаксическая структура

TO THE QUESTION ON THE PLURALIA TANTUM OF TOPONYMS IN I. FRANKO'S POETRY

V.V. Shulgan

*Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198*

Plural forms of toponyms attract our attention to the aspect of our research concerning their place in the author's poetic works. As the differentiation of the semantic meanings of geographical names in the plural used by Ukrainian writer and the knowledge of their real geographical position are some prerequisites for understanding the depth of the author's thoughts.

Keywords: *pluralia tantum*, onyms, poetry of I. Franko, literary and artistic onomastics, rhythmic and syntactic structure.

Поэтическая деятельность И.Я. Франко еще не рассматривалась с позиции детального изучения роли употребленных писателем топонимических *pluralia tantum* в стихотворениях. Имеется ряд научных работ, в которых рассматриваются проблемы литературно-художественной ономастики. Стоит отметить ряд ученых, за-

нимающихся в этом научном направлении: Г. Бойко [1, с. 149-156], О. Сколосдра [3, с. 355-360], Л. Удовенко [5, с. 105-109]. Однако внимание их сосредоточивалась в основном на анализе особенностей авторского использования топонимов на примерах прозаических произведений украинских писателей и с целью разработки методических советов в педагогической деятельности вузов. Поэтому и возникает вопрос детального исследования упомянутых выше явлений именно в поэтических произведениях украинского писателя И.Я. Франко, сосредоточивая внимание на роли топонимов в ритмике, метрике, особенностях строения стихотворных форм художественных произведений, семантической нагрузки и т.п.

Целью нашей научной работы является исследование ономастических *pluralia tantum* как компонентов поэтического идиостиля И.Я. Франко. Для реализации поставленной цели выделяем следующие задачи: отбор топонимов множественного числа с поэтического наследия упомянутого украинского писателя, их детальных анализ в контекстуальном аспекте на материале оригинальных художественных текстов и объяснения возможных лексикоморфемных изменений, появление ономастичной метафоричности и персонафикации в исследуемых произведениях.

Pluralia tantum [в онимах] (лат. *pluralis* «множество», *tantum* «только») – онимы, имеющие только форму множественного числа, напр.: Альпы, Карпаты, Сумы, Черновцы, США [4, с. 149]. Среди онимов поэтических произведений И.Я. Франко находим такие *pluralia tantum*: Афины, Бескиды, Бригидки, Гималаи, Жовтанцы, Углы, Матвеевцы, Мокряны, Мосты, Страшевичи, Тучапы и Черновцы. Рассмотрим подробнее на контекстуальных примерах. В легенде «Святой Валентий» встречается топоним Афины: *«Двадцять п'ятий рік / Життя кінчив; в Афінах, в огнищі / Наук, немов пчола трудолюбива, / Ссав грецьку мудрість...»* [9, с. 236]. Как видно из структуры стихотворного отрывка, Афины (применимы в падеже) несут скорее смысловой оттенок, отождествляясь с «очагом наук», с так называемой сокровищницей «греческой мудрости». В поэтическом произведении «В плен – эре» находим множественный ороним Гималаи: *«В тих снах пустих, / в ілюзіях відвічних / побачили таку ж реальну дійсність, / такі ж великі явища, як в зорях, / у Ніагари реві, / у скелях Гімалаїв.»* [8, с. 36]. Кроме этого, стоит обратить внимание на структуру стихотворе-

ния, так как видим параллельные конструкции синонимично-антонимических рядов: «*В тих снах пустих, / в ілюзіях відвічних*» и вместе с тем «*реальна дійсність*». А в следующей строке находим еще один стилистический метод – сравнение: «*такі ж великі явища, як в зорях*», а дальше параллельные конструкции однородных перечисленных «*у Ніагари реві, / у скелях Гімалаїв*», однако не сохраняется последовательность природных объектов и их названий. Это можно объяснить методом художественного противопоставления второй строки первой: поскольку «*сни пусті*», «*ілюзії відвічні*» – це «*зорі*», «*Ніагари рев*»; то «*реальну дійсність*» находим «*у скелях Гімалаїв*».

В «Письме из Бразилии» встречаются сразу два микротопонимы: «*З Понтеби завернули нас до Грацію, / Там ти неділі мали з нами працю. / Писали до Стрия, / Мостів і Кут. / А нам казали "Зачекайте тут!"*» [10, с. 341]. Согласно конечной позиции в строфе с параллельной рифмовкой, наблюдаем короткую форму множественного числа с нулевым окончанием в падеже – (до) Кут / -ів. Учítывая, что эти географические названия малоизвестны, считаем необходимым указать их расположение. Село Мосты находится в Львовской области Украины. А поселок Куты (Ивано-Франковская обл.), как считают местные жители, получило свое название из-за географического расположения: в углу между Карпатами и Черемошем – там, где в прошлом проходила государственная граница. Также существует другая версия происхождения названия: причиной стало место поселка в отдаленном углу Галицкого княжества. Впервые в письменных источниках он упоминается в 1448 году. А еще оно часто звучало в песнях о Алексее Довбуше: «*Та й підемо та й зі мною, / Щоби Кути не минути, / До Косова повернути*» [2, с. 66].

В поэтическом произведении «Вандривка русина с бедой» находим еще один микротопоним – Тучапы: «*Та й зробила у Тучапах / Таке, що аж пішов запах / На всі села, на весь край, / Що хоч носа затикай*» [7, с. 127]. В таком на первый взгляд шутливом представлении упоминается украинское село Львовской области. Видим внутреннюю рифму в заключительном смежном именном рифмовании «*Тучапах – запах*». В этом же произведении встречаются такие топонимы, как Матвеевке и Черновцы: «*В Матіївцях ще хлипала, / У Снятині вже нипала, / А як стала в Чернівцях, / То*

минувся її страх» [7, с. 136]. Опять же топонимы приняты в падеже, наблюдается продолжение смежной рифмовки и ассонанс: «хлипала – нипала», «Чернівцях – страх».

Кроме этого автор показывает интересный маршрут западной Украины, охватывая Ивано-Франковскую, Черновицкую и Тернопольскую области, что свидетельствует о его постоянном тяготении к родному краю. Подтверждением этого является и следующий оним – Бриgidки: *«А кару довгу мав, вже десять літ / Сидів, а ще, мабуть, мав п'ять сидіти. / От раз комісія якась, адіть, / Прийшла в Бриgidки, щось там оглядіти»* [7, с. 164]. Стоит отметить, что Бриgidки (польск. Brygidki) – старейшая действующая тюрьма во Львове (Украина). Расположена на улице Городецкой, 24 в здании, перестроенном из старинного римско-католического монастыря женского ордена Святой Бриgidы. Монастырь был построен в 1614 году по инициативе и на средства Анны Фастковської и Анны Порадовский для девушек из благородных семей. Во дворе был костел-часовня Святого Апостола Петра с алтарем в стиле барокко. В несколько измененном виде здание костела существует донныне [2]. Вспоминает И.Я. Франко и об украинском селе Каменка-Бугского района Львовской области – Жовтанцы: *«А батько її / Коримар був, багатий, як дідько, / Хоч иляху в Жовтанцях тоді не було, / А гостей в коримі було рідко»* [7, с. 229]. Здесь уместно обратить внимание на то, что и Бриgidки и Жовтанцы находятся вне ударной ритмичной позиции, хотя определенную паракситонную рифму можно заметить в «сидітИ – Бриgidки – оглядіти». В «Святовечерней сказке» из сборника «Старое и новое» pluralia tantum-ом выступает ороним Бескиды – система горных хребтов в северной полосе Карпат, в пределах Польши, Украины, Чехии и Словакии: *«Отсерідня моя! Отсе моя держава, / Мої терпіння всі, моя будучність, слава: / Дністер, Дніпро і Дон, Бескиди і Кавказ, / Отсе, сини мої, мій чудний рай – для вас!»* [6, с. 18]. И тот же ороним видим в несколько иной форме в Прологе к поэме «Моисей»: *«Та прийде час, і ти огнистим видом / Засяєш у народів вольних колі, / Труснеш Кавказ, вбережешся Бескидом...»* [11, с. 137]. Дело в том, что множественный оним употреблен автором в числе творительного падежа находится в конечной позиции строфы окситонной рифмы перекрестного рифмования «видом – Бескидом». Придерживаясь сравнительной

каноничности обеих форм (единственного и множественного числа) для украинского литературного и поэтического языков времен И. Франко, важно обратить внимание на то, что «Бескидом» – форма более маркирована как поэтическая экспрессема.

В легенде «По селам» в переводе Б. Турганова находим два микротопонима – Мокряны и Страшевичи : «...*Пропала ночью. И от этих пор / По селам ходит. Уж ее в Лужке / И в Ступнице, и в Мокрянах* видали, / *Была и в Страшевичах, и на Спрыне*» [10, с. 330]. Эти множественные онимы находятся вне ударной ритмической позиции. Однако стоит отметить, что Мокряны – село Дрогобычского района Львовской области, на территории которого расположена деревянная церковь Св. Арх. Михаила 1746 года. А Страшевичи – село Старосамборского района Львовской области. Впервые оно упоминается в грамоте князя Льва в 1291 года, которой оно передается церкви Преображения в Перемышле. На его территории также есть каменная церковь, построенная в 1794 году [2].

Таким образом, ономастическое пространство поэтических произведений И.Я. Франко требует детальных исследований учитывая этимологию, семантику и тонкости уникальной структуры стиховорений. А это сделать можно только осмыслив источники авторских идей, его мировосприятия, художественно-эстетические позиции. Намерены продолжить в следующих работах исследования поэтического идиостиля И.Я. Франко.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бойко Г. Топонимы в рассказах Ивана Франко и на занятиях по украинскому языку как иностранному. // Теория и практика преподавания украинского языка к иностранной. – 2009 . – Вып. 4 . – С. 149-156.
2. Коваль А.П. Знакомые незнакомцы: Происхождение названий поселений Украины: Науч.-попул. вид . – К.: Лыбидь, 2001.
3. Сколоздра О. Литературно-художественная ономастика как предмет исследования в высшей школе. // Вестник Львов.УН-ТА. – Серия филол. – 2010 . – Вып. 50 . – С. 355-360 .
4. Словарь украинской ономастической терминологии / Сост. Д.Г. Бучко, Н.В. Ткачева. – Харьков: Ранок-НТ, 2012.

5. Удовенко Л.О. Авторское создание топонимического пространства в художественно-историческом произведении (на материале романа Павла Загребельного «Чудо»). // Вестник Харьковского национального университета имени В.Н. Каразина. – 2012. – № 1006. – С. 105-109.

6. Франко И.Я. Встанет славная мать Украина (из стихотворений Ивана Франко, которые не были включены в Собрание его сочинений в пятидесяти томах). – К.: Творческое объединение «Барва», 1996.

7. Франко И. Собрание сочинений в пятидесяти томах. Художественные произведения: тома 1-25. – К.: «Наукова думка», 1976. – Т.1: Поэзия.

8. Франко И. Собрание сочинений в пятидесяти томах. Художественные произведения : тома 1-25. – К.: «Наукова думка», 1976. – Т.3: Поэзия.

9. Франко И. Собрание сочинений в пятидесяти томах. Художественные произведения: тома 1-25. – К.: «Наукова думка», 1976 . – Т.4: Поэзия.

10. Франко И. Избранные сочинения. Перевод с украинского под редакцией Н.Ф. Рыльского и Б.А. Турганов. – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1945.

11. Франко И. Я думал о человеческом братстве новом. – М.: Издательство «Каменщик», 1979.